

## 1కొరింథీ. 14:33లో చోటుచేసుకున్న వివాదము ఎలాంటిది?

ప్రాచీన గ్రీకు ప్రతులలో విరామచిహ్నాలు - కామాలు, ప్రశ్నగుర్తులు, కొటేషన్లు, ఫుల్స్టాప్లు వంటివి లేవు. ఈ భాషా వివరణ చాలా చిన్నదిగా కనిపించినప్పటికీ, వాక్యభాగమును తర్జుమాచేసి వివరించే సమయములో అతి గొప్ప వ్యత్యాసమును తీసికొచ్చేదిగా వుంటుంది. ఉదాహరణకి, 1కొరింథీ. 14:33లో వున్న కాలపు గుర్తు పాలు సంఘానికిచ్చిన ఆదేశములోని అర్థమును మార్చివేసింది.

Key Term  
**punctuation**  
Translators must choose

“అలాగే దేవుడు సమాధానమునకే కర్త గాని అల్లరికి కర్త కాడు, పరుశుద్ధుల సంఘములన్నిటిలో స్త్రీలు మౌనముగా వుండవలెను”

“అలాగే పరుశుద్ధుల సంఘములన్నిటిలో దేవుడు సమాధానమునకే కర్త గాని అల్లరికి కర్త కాడు. స్త్రీలు సంఘములో మౌనముగా వుండవలెను”

### ఇక్కడ పాలు కోరుచున్నది ‘స్త్రీల మౌనమా?’ లేక “సంఘములో సమాధానమా?”

మూల ప్రతులలో ఫుల్స్టాప్ లేదుగనుక అనువాదకులు వచనము ఎక్కడి వరకు వున్నదో గుర్తించాలి. వివిధకరాల బైబిలు తర్జుమాలలో ఫుల్స్టాప్లను ఆయా భాగాలకు జత చేశారు. ఈ వచనభాగములో ‘పరిశుద్ధుల సంఘములన్నిటిలో’ అనునది ముందు భాగములోనిదా లేక తర్వాతి భాగములోనిదా గమనించాలి. ఫుల్స్టాప్ సమాధానము తర్వాత వచ్చినట్లయితే సంఘములన్నిటిలో స్త్రీలు మౌనముగా వుండవలెను అను అర్థము వర్తిస్తుంది. అయితే ఫుల్స్టాప్ పరిశుద్ధులు తర్వాత వచ్చినట్లయితే సమస్త సంఘాలలో దేవుడు సమాధానమునకే కర్త గాని అల్లరికి కర్త కాడు అని అర్థము వస్తుంది. ఫుల్స్టాప్ను బట్టి గొప్ప సమస్య ఏర్పడింది. వీటిలో ఏది సరైనదో మనమెలా గుర్తించగలము?

### మనము ఎలా తెలుసుకోగలము....

1. 1కొరింథీ. 14లో మూడు గుంపులవారిని మౌనముగా వుండవలెనని పాలు సెలవిస్తున్నాడు: భాషలు మాట్లాడేవారు, ప్రవచించువారు, మరియు స్త్రీ సమాజం. అతడు మూడు గుంపుల వారికి మాట్లాడుటకు స్వేచ్ఛనిస్తున్నాడు. (1కొరింథీ. 14లో మెలిక (చియాస్మ) వున్నదా, అసలు మౌనముగా వుండవలసినదెవరు? ఒన్ పేజర్ చూడండి). ఈ మెలిక నిర్మాణమందు, పాలు తన ముఖ్య ఉద్దేశమును కొరింథీలో వున్న సంఘానికి నాలుగు సార్లు జ్ఞాపకము చేస్తున్నాడు. మొదటిగా సంఘము క్షేమాభివృద్ధి నొందాలి (14:26)రెండవదిగా సమాధానముగా వుండాలి (14:33), మూడవదిగా తెలియనివాడుగా వుండకూడదు (14:37-38), నాల్గవదిగా క్రమముగా వుండాలి (14:40). కాబట్టి “పరిశుద్ధుల సంఘములన్నిటిలో” అనగా విశ్వవ్యాప్త